

“伽斗”考

周 正 (安徽師範大學文學院, 蕪湖, 241000)

(1) 嘗講《花(華)嚴》，輒有一僧加毀云：“是乃伽斗，竟何所解？”當夜有神加打，死而復蘇。其見聞者，皆深敬異。(大正藏本唐道宣《續高僧傳》卷八《釋僧範》)

“伽斗”是佛典中的疑難詞語，李明龍據上引例認為“伽斗”是僧家的罵詈語，意為老年無知，並以經疏為據，轉引如下：

摩訶羅者，《羯磨疏》¹云：“此外國語，此翻為殺者²，能損眾生法身慧命也。”有云：“摩訶羅，此翻伽斗也。老年出家曰伽底死，慳癡曰斗（未詳）。”賓云：“摩訶羅者，此翻無知，或言老年也，被七棒打等者。”（唐大覺³《四分律行事鈔批》卷十三《訃請設則篇》）⁴

此說雖然有據，但實則誤解了這段材料。例中“摩訶（呵）羅”是梵文 mahalla 的音譯，可意譯為老，無知（形容詞）；老，老衰者（陽性名詞）。⁵《四分律鈔批》卷十一《持犯方軌篇十五》：“摩訶羅者，應（玄應）師言：譯云無知，或云老也。”《翻譯名義集》卷五《名句文法篇第五十二》：“摩訶羅，此云無知。”《翻梵語》卷六《雜人名》：“摩訶羅：譯曰老，亦云大。”又同卷“摩訶羅：譯曰差，亦云無知。”可知“摩訶羅”的解釋當以“賓（唐人應賓）云”為是，乃年老無知之意。《大智度論》卷九《大智度初品中放光釋論之餘》：“有一比丘語王言：‘此人摩訶羅，不多讀經，何以大供養如是？’”“此人摩訶羅”即此人年老無知的意思。

進而言之，“伽斗”一詞較早出現在唐道宣著述中，據筆者的檢索，在唐代文獻中凡4見，除上文揭舉2例，另2例分別見於《續高僧傳》卷二十七《唐京師普光寺釋明解傳三十八》、《法苑珠林》卷二十四《利益部

伽斗”考(周正)

第九》。我們研究發現“伽斗”並非“摩訶(呵)羅”的翻譯，“伽斗”對音的是梵文 *ghātavya*，梵語 *ga*、*gha* 一般對音“伽”，*tav=tau* 對音“斗”，末尾音節 *ya* 可不對音⁶。梵文 *ghātavya* 派生於動詞詞根 *han* (殺，打)，是將來被動分詞 (FPP) 形式。[英] 威廉姆斯《梵英詞典》：“*Ghātavya*: to be killed, may or ought to be killed, deserving death.”⁷ 可譯為被殺的，應當被殺的，該死的之類的。

另據大覺《四分律行事鈔批》卷六《篇聚名報篇第十三》：“謂莫唱⁸落迦苾芻，意盜他財物等是(莫喝落迦，此云大愚鈍者，謂都無有所識，舊云‘摩訶羅’是。有人云：‘摩訶羅此翻為伽汁。’未詳出處)。”值得注意的是“摩訶羅此翻為伽汁”句，其中“伽汁”“伽斗”二者同出大覺之手，必有一誤。我們認為當以作“伽斗”者為是，“伽汁”乃“伽斗”的形近而誤。理由如下：其一，“伽汁”不詞，文獻中僅此一例；而“伽斗”符合梵文的對音，文獻中有較多用例。其二，從字形來看，“汁”是左右結構，翻檢歷代碑刻、墨蹟手劄、俗字典等資料，均未見與“斗”相似者；而“斗”卻極易誤成“汁”，例如《白石神君碑》作“𠂔”，《韓敕碑》作“𠂔”⁹，敦煌遺書Φ 096《雙恩記》中作“𠂔”¹⁰，蘇軾《李太白仙詩卷》作“𠂔”，其形均與“汁”形逼近。再者，上引例(1)“伽斗”的“斗”，興聖寺本作“升”，“升”顯然亦是“斗”之形誤，趙城金藏、高麗藏以及《古今圖書集成博物彙編神異典》均錄作“伽斗”，可以明證。

“摩訶羅”和“伽斗”二者詞義本來相距甚遠，《羯磨疏》中“此翻為殺者”實則解釋“伽斗”之義，而並非訓釋“摩訶羅”，只是由於譯者未明二者的確切含義，從而將其混淆，這纔出現了“摩訶羅，此翻伽斗也”這種翻譯音譯詞的怪異現象。李文將“伽斗”釋為“老年無知”，實際上是對“摩訶羅，此翻伽斗也”“摩訶羅者，此翻無知，或言老年也”這兩句話遞迴性的理解，而並未明瞭“摩訶羅”“伽斗”的意思實則迥然相異。

前揭例(1)，又見於唐懷信《釋門自鏡錄》卷一《齊鄴下大覺寺僧範布薩見神責豎義事》：“嘗講《法華經》，輒有一僧毀云：‘竭斗何所解？’當即有神，特加打楚，死而復蘇。其見聞者，皆深敬異。”二例合觀，所敘正同，一作“伽斗”，一為“竭斗”，它們顯然是佛典中常見的異文替換現象。或校改此“伽斗”為“竭斗”¹¹，大可不必。從音理上說，《廣韻·戈韻》：“伽，求迦切。”《廣韻·月韻》：“竭，其謁切。”《廣韻·薛韻》：“竭，渠列切。”“伽”“竭”同是群母字，“伽”是果攝開口三等字，“竭”是山攝開口三等字，故可陰入

對轉。再看下面一例：

(2) 夫晚出家者有十種罪過：一者健鬪，世言竭斗，俗氣成性，我心自在，意凌徒眾，不受呵責。(道宣《淨心誠觀法》卷二《誠觀晚出家人心行法》)

例中道宣言“健鬪，世言竭斗”，換言之，“健鬪”世間讀作“竭斗”¹²；而“竭斗”異文作“伽斗”，“健鬪”又可與“伽斗”相涉。“伽斗”本是個音譯詞，最初譯者對其意義並不十分清楚，文獻中使用次數甚少，加之音轉的關係，“伽斗”成爲“健鬪”“竭斗”的記音詞，從而與“健鬪”意義相同，本義遂失。¹³宋允堪《淨心誠觀發真鈔》卷三：“健鬪者，以出家既長，多事粗獷，健與人鬪也。”“健與人鬪”就是“我心自在，意凌徒眾”，勇於和人爭斗、逞強，故“伽斗”有爭斗，逞勝之義。例(1)中僧範講《花(華)嚴經》，被一僧斥爲健鬪好諍之人，竟能有何真見實解，結果還招致神靈的懲罰。再如《新修科分六學僧傳》卷十八：“洺州宋尚禮，家世儒者，其文章好爲譎詭輕薄語，所處素窘儉，屢乞貸戒德寺，久而僧益厭苦之。尚禮作《伽斗賦》以誦，流俗爭誦，以爲口實。”例中宋尚禮因生活窘迫，常借貸於戒德寺，久之招致寺中僧侶的嫌厭，遂作《伽斗賦》以“譎詭輕薄”之語相譏誚，則“伽斗”亦是“意凌徒眾”“健與人鬪”之類的意思。

再來看禪籍中的用例：

(3) 師因見聖僧，便問僧：“此個聖僧年多少？”僧曰：“恰共和尚同年。”師喝之，曰：“遮竭斗不易道得。”(《景德傳燈錄》卷二十三《韶州大梵圓和尚》)

(4) 這老竭得恁饒舌，清淨伽藍一時漏泄。(《禪宗頌古聯珠通集》卷十八《祖師機緣》海印信頌)

例(3)“竭斗”猶“健鬪”，謂點慧好諍的禪僧，義同《釋門自鏡錄》中的“竭斗”。例(4)“老竭”即“老竭斗”的省略，“得恁饒舌”，正謂其點慧好諍也。“健與人鬪”者，其性必點慧好諍，其行多特立險絕。所以禪籍中“竭斗”(亦作“碣斗”“磔斗”“揭斗”“傑斗”等¹⁴)又可引申指特立險絕。其例如：

(5) 獨坐獨行真竭斗，無規無矩老禪和。四方八面難拘檢，天下誰能奈

你何。（《禪宗頌古聯珠通集》卷二十《祖師機緣》）

(6) 咄！這村僧，百拙千醜。用處顛顛，舉止磔斗。（《無門開和尚語錄》卷下《法孫天龍長老思賢請》）

(7) 碣斗禪和，行履各別，腳高腳低，東瞥西瞥，轉處自然活鱖鱖。（《虛堂和尚語錄》卷六《跋腳碣上座起龕》）

(8) 老瀉山，真傑斗。肯一不肯一，舌頭不出口。父子雖親妙不傳，八角磨盤空裏走。（《愚庵智及禪師語錄》卷六《小參》）

(9) 咄！這枯槁形容，平生太煞揭斗。電光石火之機，兩舌一還無口。直截根源不肯談，愛引禪徒荒草走。（《丹霞子淳禪師語錄》卷一《禪人寫師真求贊》）

例（5）既云“獨坐獨行”“無規無矩”“難拘檢”“奈你何”，則“竭斗”顯然是指行止特立險絕。例（6）“磔斗”即“碣斗”之異構，“舉止磔斗”亦謂其舉止特立險絕。餘例均此義。

- 1 疑是道宣《四分律隨機羯磨疏正源記》，今本無。
- 2 《法華經義記》卷一：“魔羅是外國語，此方言殺者，若通途爲論，一切惡知識盡皆是魔。”魔羅是梵文 māra 的音譯，殺爲意譯。
- 3 《四分律鈔批》卷七末：“景雲元年十二月十三日，於授記寺錄至此故記。時屬嚴寒，無容思擇，俟乎暇日，更擬決詳，脫有尋者，敬存餘意。僧大覺記之。”景雲乃唐睿宗年號，景雲元年是西元 710 年，據此推知大覺生活的年代稍晚于道宣（596-667）。
- 4 李明龍《〈續高僧傳〉文化詞語劄記》，《南昌航空大學學報》2012 年第 1 期，第 80 頁。
- 5 荻原雲來《梵和大辭典》，新文豐出版社，1979 年，第 1012 頁。
- 6 此則對音材料，承蒙儲泰松先生告知，在此謹表感謝！按：梵漢對音中末尾音節可對音，也可不對音。如 buddha 末尾音節對音，可對音爲“杜多”“佛馱”“佛陀”等；末尾音節不對音，可對音爲“佛”。ānanda 末尾音節對音，可對音爲“阿難陀”；末尾音節不對音，可對音爲“阿難”。
- 7 M. Monier Willams *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford: At The Clarendon Press, 1872 年，第 307 頁。
- 8 藏經原文下有校記：“唱疑喝。”
- 9 [清]顧藹吉《隸辨》，中華書局，1986 年，第 116 頁。
- 10 黃征《敦煌俗字典》，上海教育出版社，2005 年，第 90 頁。

- 11 [唐]道宣著, 郭紹林點校《續高僧傳》, 中華書局, 2014年, 第255頁。
- 12 《廣韻·願韻》:“健, 渠建切。”群紐去聲字。《廣韻·月韻》:“竭, 其謁切。”群紐入聲字。“健”“竭”聲紐和主要元音相同, 聲調和韻尾相異, 像這種去聲讀作入聲的現象是極其罕見到的。“健”在音譯詞中可讀 qián, 一般用於地名, 如“健陀羅”(又作乾陀羅、健陀羅), 抑或是讀 qián 這個音。這種現象如何解釋, 有俟智者。
- 13 “健闘”, 漢語中固有詞, 用於戰鬥義, 《漢語大詞典》引《後漢書·馮異傳》:“諸將非不健闘, 然好擄掠。”根據道宣的記載和唐人的音讀, 將其與“竭斗”“伽斗”相關聯, 而唐人並不甚明瞭“伽斗”的本義。
- 14 《廣韻·月韻》:“碣, 其謁切。”《廣韻·薛韻》:“傑, 渠列切。”“碣”“傑”音韻地位與“竭”相同, 宋時產生“碣斗”“傑斗”。《廣韻·月韻》:“揭, 居竭切。”“揭”屬於見母山攝開口三等字, 見母群母同在見組可相通, 同樣陰入對轉, 產生“揭斗”一詞。

參考文獻

- 黃征 2005 《敦煌俗字典》, 上海:上海教育出版社。
- 李明龍 2012 《〈續高僧傳〉文化詞語割記》, 《南昌航空大學學報》第1期。
- 王重民等編 1957 《敦煌變文集》, 北京:人民文學出版社。
- 張涌泉、黃征 1997 《敦煌變文校注》, 北京:中華書局。
- 中華電子佛典協會 2018 CBETA 電子佛典。
- [唐]道宣著, 郭紹林點校 2014 《續高僧傳》, 北京:中華書局。
- [清]顧藹吉 1986 《隸辨》, 北京:中華書局。
- [日]荻原雲來編 1979 《梵和大詞典》, 臺灣:新文豐出版公司。
- [英]M. Monier Willams 1872 A Sanskrit-English Dictionary, Oxford: At The Clarendon Press.

【論文要旨】

本論文は佛教語「伽斗」および關聯する語彙について考察した。道宣『續高僧傳』卷八釋僧範傳に僧範が『華嚴經』を講義した時に「是れ乃ち伽斗なり。竟た何の解する所ぞ?」という批判を浴びた。從來の解釋ではこの語を梵語の音譯詞として「老年にして無知」の義としているが、對音の操作を誤った結果である。『釋門自鏡錄』卷一では「竭斗」と表記しており、道宣『淨心誠觀法』卷二「誠觀晚出家人心行法」に擧げる十種の罪過の第一に「健闘。世に竭斗と言ひ、俗氣の性と成り、我心自在にして、意に徒

伽斗”考（周正）

衆を凌ぎ、呵責を受けず」と説明するものに當る。宋の允堪『淨心誠觀發の眞鈔』は「健闘とは、出家すること既に長きを以て、多事粗獷にして、健んで人と闘う」と敷衍している。すなわち「伽斗」が「竭斗」、「健闘」となったのである。『景德傳燈錄』卷二三「韶州大梵圓和尚章」の「遮のの竭斗は道い得ること易からず」もこの義であり、禪籍には音轉して近音字の「碣斗」「磔斗」「揭斗」「傑斗」という表記も現われた。